

## BART MOEYAERT

### Bio-Bibliographie sélective

Bart Moeyaert est né le 9 juin 1964, à Bruges.

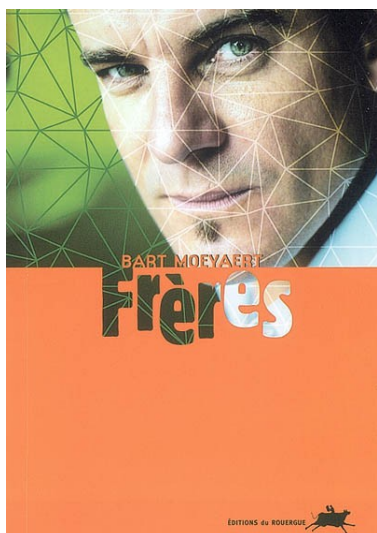
Bart Moeyaert est le dernier d'une fratrie de sept garçons, il raconte d'ailleurs dans *Frères* -une série de petites nouvelles autobiographiques- sa vie dans une famille nombreuse durant les années 1960.

Après ses études secondaires à Gand, il s'installe à Bruxelles où il étudie le néerlandais, l'allemand et l'histoire. Son premier livre paraît en Belgique chez Altiora en 1983, alors qu'il n'a que 19 ans : *Duet met valse noten* (*Duo avec fausses notes*), un livre autobiographique qui a été sacré meilleur livre de l'année 1984. À partir des années 1990, il devient rédacteur de revues pour enfants aux éditions Averbode, et depuis 1995 il se consacre à l'écriture pour les enfants, les adolescents et les adultes : des romans, des poèmes, des scripts pour la télévision et des pièces de théâtre. L'essentiel de l'œuvre de Bart Moeyaert se situe à la frontière de la littérature adolescente et de la littérature générale. Il est également traducteur de l'allemand, de l'anglais et du français en flamand, et ses propres livres ont été traduits dans de nombreuses langues : en allemand, anglais (États-Unis), danois, espagnol, français, grec, italien, japonais, macédonien, norvégien, portugais, suédois...

En 2019, il est lauréat du Prix Astrid Lindgren Memorial Award (ALMA), qui récompense un auteur, un illustrateur ou une organisation œuvrant pour la promotion de la lecture.



## Pour une première approche

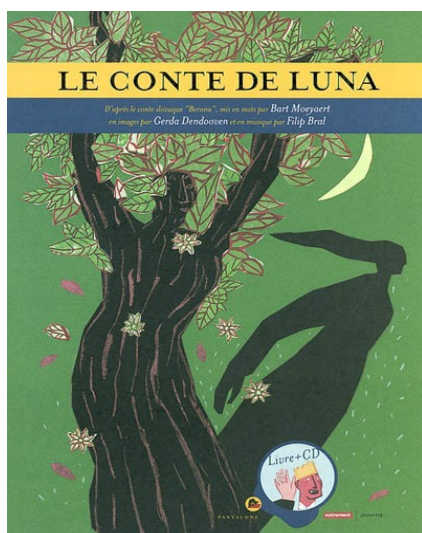


*Frères : le plus grand, le plus silencieux, le plus vrai, le plus lointain, le plus tendre, le plus rapide & moi*, trad. du néerlandais par Daniel Cunin. Rodez, Rouergue, 2008. 222 p. (DoAdo)

Trad. de : *Broere*

Magasin – [8- CNLJF- 55145]

Être le dernier de sept frères n'a pas dû être toujours facile pour Bart Moeyaert, souvent exclu de certains jeux des grands. Et puis, à force de le tirer vers le haut, ses aînés lui ont inconsciemment volé une partie de son enfance. N'empêche, il reste ce lien indéfectible de la fratrie. Le récit distille ces premières gorgées d'enfance douces-amères, moitié limonade, moitié huile de ricin, sous la forme impressionniste de micro-nouvelles dont la chute laisse à chaque fois le lecteur hésiter entre insignifiance et universalité. La langue de Bart Moeyaert se partage entre maladresse enfantine et maîtrise littéraire avec ce parfum de terre nourricière qui est à la fois troublante et enivrante. Un ovni littéraire plutôt destiné aux anciens enfants. À partir de 13 ans.



*Le conte de Luna* : d'après le conte slovaque « Berona », mis en mots par Bart Moeyaert, trad. du néerlandais par Maurice Lomré, ill. Gerda Dendooven, mis en musique par Filip Bral. Paris, Autrement Jeunesse, 2003. 31 p.

+ 1 CD

Trad. de : *Luna van de boom*

Magasin – [FOL- CNLJC- 2394]

Qui cueille chaque nuit les pommes d'or du roi, entre le huitième et le douzième coup de minuit ? Seul son plus jeune fils le saura et réussira même à retrouver Luna, la jeune fille de l'arbre, tout là-bas dans la ville noire. Un magnifique album accompagné d'un CD qui propose deux enregistrements : d'abord le texte lu en musique, puis une version uniquement instrumentale.

Remarquable.

À partir de 7 ans.



*La rue des étoiles*, trad. du néerlandais par Daniel Cunin. Arles, Rouergue, 2013. 160 p. (DoAdo)

Trad. de : *De Melkweg*

Magasin – [2013- 404039]

On retrouve dans ce roman les thèmes habituels à cet auteur : la mort, la fratrie, l'amitié. Et, comme toujours, ce n'est pas vraiment l'histoire qui compte, bien que ses personnages aient une réelle présence - ici deux frères et une amie qui passent l'été à observer, à théoriser, perchés sur un mur, la rue des étoiles (la bien nommée !), mais c'est plutôt ce qu'il y a autour d'eux, quelque chose d'indéfinissable. Bart Moeyaert rend ce questionnement frontal des enfants sur le monde, si précieux et sans fin, avec une telle force que c'en est presque douloureux pour le lecteur devenu adulte, ce lecteur qui a peut-être oublié ces rêves propres à l'enfance. Un récit du quotidien qui atteint l'universel et qui nous interpelle profondément...

À partir de 13 ans.

## Auteur

On ne trouvera ci-dessous que les ouvrages traduits en français.

### 1999

*À mains nues*, trad. du néerlandais par Anne-Marie de Both-Diez. Paris, Seuil, 1999. 107 p.

Trad. de : *Blote handen*

Salle I – [Bibliothèque idéale - ER 160 MOE a]

La fin d'une enfance pour un petit garçon confronté à la violence et la bêtise des adultes, quand un voisin à l'allure de croquemitaine tue le chien de l'enfant pour se venger d'une bêtise. Récit terrible d'illusions et rêves brisés et d'un chagrin inconsolable.

À partir de 13 ans.

### 2003

*Le conte de Luna* : d'après le conte slovaque « Berona », mis en mots par Bart Moeyaert, trad. par Maurice Lomré, ill. Gerda Dendooven, mis en musique par Filip Bral. Paris, Autrement Jeunesse, 2003. 31 p. + 1 CD

Trad. de : *Luna van de boom*

Magasin – [FOL- CNLJC- 2394]

À partir de 7 ans.

*Moi, Dieu et la création*, trad. par Daniel Cunin, ill. Wolf Erlbruch. Rodez, Rouergue, 2003. 28 p. (Varia)

Trad. de : *De Schepping*

Magasin – [FOL- CNLJF- 4007]

Réflexion sur la création du monde : un homme est le témoin des sept jours de la création et l'unique interlocuteur de Dieu. Il entraîne le lecteur à imaginer le « rien » du commencement, questionne l'apparition de chaque chose, commente l'attitude de Dieu dans une langue familière mais où se bousculent les réflexions métaphysiques. La simplicité du texte n'est qu'apparente, de même que les illustrations de Wolf Erlbruch, en parfaite adéquation avec le récit. Destiné à de bons lecteurs.

À partir de 12 ans.

### 2005

*C'est l'amour que nous ne comprenons pas*, trad. par Daniel Cunin. Rodez, Rouergue, 2005. 106 p. (Do a do)

Trad. de : *Het is de liefde die we niet begrijpen*

Magasin – [8- CNLJF- 49212]

Dès la première scène, le lecteur est à la fois happé et déconcerté par un désordre de sensations, physiques et visuelles, et de pensées exprimées dans un discours haché, presque haletant. Des gestes, des images, des noms... : il lui faut se laisser emporter par cette voix pour peu à peu reconstruire un récit, identifier la fillette qui parle ainsi et comprendre sa situation. Au fur et à mesure que le livre avance, l'exercice devient plus aisé et l'on suit les péripéties d'une vie familiale difficile : celle de trois sœurs, un frère et une mère en quête d'amour. Un très beau texte, d'une écriture singulière et envoûtante, qui s'adresse aux bons lecteurs.

À partir de 14 ans.

*Nid de guêpes*, trad. du néerlandais par Daniel Cunin. Rodez, Rouergue, 2005. 217 p. (DoAdo)

Trad. de : *Wespennest*

Magasin – [8- CNLJF- 45389]

Plus qu'une histoire, ce roman construit une ambiance car c'est par l'accompagnement des personnages (une adolescente - Suzanne - et sa mère, dans un petit village), en les regardant vivre, agir, se parler..., que le lecteur comprend petit à petit ce qui se passe et le poids du passé. La clé de l'intrigue est donnée à la fin par ce que le lecteur comprend concernant la mort du père de Suzanne quand elle avait 7 ans. Une construction à la fois claire et originale, de beaux portraits.

À partir de 13 ans.

## 2006

*Olek a tué un ours*, trad. du néerlandais par Daniel Cunin, ill. Wolf Elbruch, musique Wim Henderickx. Rodez, Rouergue, 2006. 40 p. + 1 CD (Varia)

Trad. de : *Olek schoot een beer en kwam met een veer op zijn muts weer thuis*

Magasin – [CNLJG- 1416]

Voici un fier jeune homme qui, après un acte de bravoure, se lance sur les grands chemins avec pour seul but de « faire son possible ». Le parcours de ce jeune ambitieux, naïf et sympathique, se déroule sur le mode du conte, avec rencontres et épreuves. Le CD joint au livre en propose une version audio : la voix de l'auteur, sur une musique originale, donne un relief intéressant à ce récit.

À partir de 8 ans.

*Oreille d'homme ou Comment on a failli tuer Stina*, trad. du néerlandais par Daniel Cunin. Rodez, Rouergue, 2006. 58 p. (DoAdo)

Trad. de : *Mansoor of Hoe we Stina bijna doodkregen*

Magasin – [8- CNLJF- 50420]

Ce bref récit de Bart Moeyaert, tout entier mené à travers le point de vue d'une petite fille, la montre complice de son cousin Nisse, dans le bonheur de l'imagination et des gestes amoureux, dans le regard décalé sur des adultes à la fois lointains et très présents, dans le mépris enfin pour la moche, la bête Stina, qu'ils traitent de veau... jusqu'à lui faire manger de l'herbe. Et si ça l'empoisonnait ? Une vision sans complaisance, servie par une écriture rapide, mordante et terriblement efficace.

À partir de 11 ans.

## 2008

*Frères : le plus grand, le plus silencieux, le plus vrai, le plus lointain, le plus tendre, le plus rapide & moi*, trad. du néerlandais par Daniel Cunin. Rodez, Rouergue, 2008. 222 p. (DoAdo)

Trad. de : *Broere*

Magasin – [8- CNLJF- 55145]

À partir de 13 ans.

*Le maître de tout*, trad. par Daniel Cunin, ill. Katrien Matthys. Rodez, Rouergue, 2008. 72 p. (Varia)

Trad. de : *De baas van alles*

Magasin – [2009- 43271]

On retrouve la belle écriture de Bart Moeyaert pour une série de fables où un chat philosophe sur les différences, la liberté et, bien sûr, le rapport au maître... Le fil de ses réflexions est infléchi par ses rencontres et par les différents moments de la journée. L'alternance des jours et des nuits se traduit formellement par des pages à fond noir où écriture et illustrations apparaissent en encre phosphorescente. Saluons la force graphique de la toute jeune Katrien Matthys qui signe ici son premier livre.

À partir de 9 ans.

## 2009

*Embrasse-moi*, trad. du néerlandais par Daniel Cunin. Rodez, Rouergue, 2009. 128 p. (DoAdo)

Trad. de : *Kus me*

Magasin – [8- CNLJF- 57446]

Un après-midi d'orage dans un groupe d'amis. Molly et une jeune fille surnommée « la Fausse Blonde » ont décidé de jouer au jeu des secrets. Plus qu'un jeu, il permet de tester la notion d'amitié et de montrer comment naissent les rapports de confiance. Bart Moeyaert s'interroge sur la façon dont s'établissent les relations de pouvoir, sur la méchanceté et sur le moment où il faut poser des limites. Il a souvent questionné le thème de la violence dans son œuvre et nous livre ici un roman tout en tension retenue. Il sait faire sentir les moments de pesanteur, met à nu ses personnages pour dévoiler leurs failles, jusqu'à crever l'abcès. D'une main de maître, il ne laisse rien au hasard. Chaque détail prend sens.

À partir de 13 ans.

## 2013

*La rue des étoiles*, trad. du néerlandais par Daniel Cunin. Arles, Rouergue, 2013. 160 p. (DoAdo)  
Trad. de : *De Melkweg*  
Magasin – [2013- 404039]  
À partir de 13 ans.

## 2018

*L'oise et son frère* ; illustré par Gerda Dendooven ; traduit du néerlandais (Belgique) par Daniel Cunin. Genève : la Joie de lire, 2018. 158 p.  
Traduction de : *De gans en zijn broer*  
Salle I – [Actualité de l'édition]  
À partir de 11 ans.

*La création* ; illustrations de Wolf Erlbruch ; traduit par Daniel Cunin. Genève : la Joie de lire, 2018. 29 p.  
Traduction de : *De schepping*  
Salle I – [Actualité de l'édition]  
À partir de 9 ans.

## Adaptations

### Spectacles adaptés de ses livres

*Broere (Frères)* a fait l'objet d'un spectacle avec la participation de Bart Moeyaert  
*Duet met valse noten (Duo avec fausses notes)*, son premier livre (pas traduit en français) a fait l'objet d'une comédie musicale  
*Luna van de boom (Le conte de Luna)* a fait l'objet d'un spectacle avec la participation de Bart Moeyaert  
*Oreilles d'homme* a fait l'objet d'une pièce de théâtre [créée en 2013 à l'Espace Malraux / Scène Régionale de Touraine à Joué-lès-Tours](#)  
*The Schepping (Moi, Dieu et la création)* a fait l'objet d'un spectacle avec la participation de Bart Moeyaert

### Poèmes et Arts visuels

*Klein*, un poème, a été peint en 2006 sur la façade du théâtre d'Anvers (20 m de haut), au moment où Bart Moeyaert était « poète officiel de la Ville d'Anvers » (2006-2007).  
*Siberië* et *Bekentenis*, deux poèmes, ont été imprimés sur de grands panneaux dans le métro de Rotterdam, où ils sont restés plusieurs mois.

## Traducteur

Bart Moeyaert a traduit en flamand des livres pour la jeunesse de l'allemand, de l'anglais et du français. Parmi les auteurs francophones traduits par Bart Moeyaert, on trouve Frédéric Clément, Kitty Crowther, Valérie Dayre, Chris Donner, Carl Norac, Gabrielle Vincent... par exemple.

Bart Moeyaert a fait une conférence sur la traduction, publiée dans un article, *Friday's Tongue : On Language and Translation*, paru dans *The Horn Book magazine*, March/April 2006, pp. 137-144.  
Magasin – CNLJ – [Pa HOR]

## Prix et distinctions

Bart Moeyaert a été nommé et/ou couronné par des prix à de très nombreuses reprises (plus de 50 fois). On trouvera ci-dessous les prix reçus pour les livres traduits en français.  
Pour l'ensemble des prix se reporter à son Site.

### 1996

*Blote handen* [traduit en français sous le titre *À mains nues*] :  
Boekenleeuw (meilleur ouvrage jeunesse flamand de l'année écoulée), 1996  
Deutscher Jugend-Literaturpreis (Allemagne), 1998  
The Interprovinciale Prijs vor Letterkunde, 1999  
The Norwegian Translators' Prize, 1997  
Zilveren Griffel, 1996  
Triennial Culture Stateprize of Flanders, 2001  
Vlaamse Cultuurprijs voor Jeugdliteratuur, 1998  
Nomination Gouden Uil, 1996

### 1997

*Mansoor of Hoe Stina bijna doodkregen* [traduit en français sous le titre *Oreille d'homme*]  
Book Club, 1997

Nomination Gouden Uil, 1997

### 1998

Mention sur la Liste d'honneur du Prix Hans Christian Andersen (IBBY-Belgique), 1998

### 2000

*Het is de liefde die we niet begrijpen* [traduit en français sous le titre *C'est l'amour que nous ne comprenons pas*]  
Boekenleeuw (meilleur ouvrage jeunesse flamand de l'année écoulée), 2000  
Prix LIBBYLIT (IBBY-Belgique), 2006, Meilleur roman belge, pour *C'est l'amour que nous ne comprenons pas*  
(Pour l'ensemble de son œuvre, mais en remarquant plus particulièrement ce titre)  
*Wespennest : wasps nest* [traduit en français sous le titre *Nid de guêpes*]  
Der Luchs, 2000 (Allemagne, Prix mensuel attribué par le journal *Die Zeit* et la radio *Bremen*)  
Nomination Gouden Uil, 2000

### 2001

*Luna van de boom* [traduit en français sous le titre *Le conte de Luna*]  
Gouden Uil, 2001  
Coup de cœur de L'Académie Charles Cros, 2003 (France, prix consacré aux cultures sonores et audiovisuelles)  
Woutertje Pieterse Prijs, 2001

### 2002

Nominé pour le Prix Hans Christian Andersen (IBBY-Belgique), 2002

### 2003

*De Schepping* [traduit en français sous le titre *Moi, Dieu et la création*]  
Die Besten Sieben (Allemagne)  
Boekenleeuw (meilleur ouvrage jeunesse flamand de l'année écoulée), 2004  
Gouden Uil Prijs van de Jonge Lezer, 2004  
Der Luchs, 2003 (Allemagne, Prix mensuel attribué par le journal *Die Zeit* et la radio *Bremen*)  
Zilveren Griffel et Zilveren Penseel, 2004

### 2004

Nominé pour le Prix Astrid Lindgren, 2004  
Nominé pour le Prix Hans Christian Andersen (IBBY-Belgique), 2004

## 2005

Nominé pour le Prix Astrid Lindgren, 2005

## 2006

*Broere. De oudste, de stilste, de echtste, de verste, de liefste, de snelste, en il* [traduit en français sous le titre *Frères : le plus grand, le plus silencieux, le plus vrai, le plus lointain, le plus tendre, le plus rapide & moi*] Der Luchs, 2006 (Allemagne, Prix mensuel attribué par le journal *Die Zeit* et la radio Bremen)

Nominé pour le Prix Astrid Lindgren, 2006

Prix Libbylit du meilleur roman belge, 2006, pour l'ensemble de ses livres

Poète de la Ville d'Anvers (« Stadsdichter »), 2006-2007

## 2007

Nominé pour le Prix Astrid Lindgren, 2007

## 2008

Nominé pour le Prix Astrid Lindgren, 2008

## 2012

*De Melkweg* [traduit en français sous le titre *La rue des étoiles*]

Boekenleeuw (meilleur ouvrage jeunesse flamand de l'année écoulée), 2012

Mention honorable du prix Woutertje Pieterse, 2012

Nominé pour le Prix Hans Christian Andersen (IBBY-Belgique), 2012

## 2016

Nominé pour le Prix Hans Christian Andersen (IBBY-Belgique), 2016

## 2019

Prix Astrid Lindgren Memorial Award

## 2020

Nominé pour le Prix Hans-Christian-Andersen

## Pour en savoir plus

### Articles, interviews, conférence

« Author finalist of the 2002 Hans Christian Andersen Prize: Bart Moeyaert », *Bookbird*, 2002, vol. 40, n°4, pp.16.

Magasin – CNLJ – [Pa Boo]

*Bart Moeyaert*. Rodez, Rouergue, 2008. 19 p.

Magasin – CNLJ [Dossier papier AUTEURS MOE]

« Bart Moeyaert » : conférence 4 décembre 2008, propos recueillis par Anne-Laure Cognet. Paris, Bibliothèque nationale de France, 2008.

Compte-rendu en ligne sur <http://lajoieparleslivres.bnf.fr> [Bibliothèque numérique / Rencontres et conférences / Les visiteurs du soir / Auteurs / Bart Moeyaert]

Et sous forme d'article :

« Bart Moeyaert: L'âge des possibles », **dans** : *Secrets d'auteurs*, Hors-série n°2 de *La Revue des livres pour enfants*, 2015. Paris, Bibliothèque nationale de France / Centre national de la littérature pour la jeunesse, 2015, pp. 90-95.

« Bart Moeyaert : huis clos » : Entretien, *Livres au trésor*, 2005, p. 40

Magasin – CNLJ – [Pa LIV]

Joosen, Vanessa

« Bart Moeyaert: sensual appeal and difficult issues », *Bookbird*, 2012, 50.4, pp. 83-89.  
Magasin – CNLJ – [Pa BOO]

### Sites

« Bart Moeyaert ». Disponible sur : <http://www.bartmoeyaert.com/> (consulté le 02/04/2019).  
Site officiel de l'auteur en néerlandais, français, anglais et allemand, en construction en septembre 2015.

« Bart Moeyaert ». Disponible sur : <http://flandres-hollande.hautetfort.com/bart-moeyaert> (consulté le 02/04/2019). Fait partie de « Flandres-hollande, Les Flandres et les Pays-Bas à travers leurs écrivains ». L'essentiel de l'œuvre de Bart Moeyaert y est présentée en français.

« Bart Moeyaert ». Disponible sur : [https://www.bartmoeyaert.com/database/beeldmateriaal\\_database/fra\\_moeyaert\\_livret%281%29.pdf](https://www.bartmoeyaert.com/database/beeldmateriaal_database/fra_moeyaert_livret%281%29.pdf) (Consulté le 02/04/2019). Entretien avec Sylvie Gracia, directrice de collection au Rouergue.



### **Pour en savoir plus**

Cette bibliographie est disponible également en ligne sur le site internet de la BnF/CNLJ :  
Ressources > Bibliographies

Les cotes mentionnées indiquent que l'ouvrage est soit en libre-accès dans la salle I de la Bibliothèque d'études, soit en magasin consultable sur demande, en salle I, ou dans les salles de la Bibliothèque de recherche (niveau Rez-de-jardin).

Les analyses sont, pour la plupart, extraites du catalogue Univers Jeunesse de la BnF :  
<http://catalogue.bnf.fr/>

### **Centre national de la littérature pour la jeunesse**



Suivez-nous sur  
[facebook.com/centrenationaldelalitteraturepourelajeunesse](https://www.facebook.com/centrenationaldelalitteraturepourelajeunesse)

Pour être informés de nos activités, nouvelles publications, ou nouveaux services, abonnez-vous à notre **lettre d'information** sur <http://cnlj.bnf.fr>

Bibliothèque nationale de France  
**Centre national de la littérature pour la jeunesse**  
Quai François Mauriac  
75706 Paris Cedex 13  
Téléphone: 33(0)1 53 79 55 90  
<http://cnlj.bnf.fr> // [cnlj.contact@bnf.fr](mailto:cnlj.contact@bnf.fr)